

No. 45065*

**South Africa
and
United Arab Emirates**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa as represented by the Department of Safety and Security and the Government of the United Arab Emirates as represented by the Ministry of Interior on police cooperation. Pretoria, 25 April 2006

Entry into force: 25 April 2006 by signature, in accordance with article 13

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 18 June 2008

**Afrique du Sud
et
Émirats arabes unis**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine représenté par le Département de la sûreté et de la sécurité et le Gouvernement des Émirats arabes unis représenté par le Ministère de l'intérieur relatif à la coopération policière. Pretoria, 25 avril 2006

Entrée en vigueur : 25 avril 2006 par signature, conformément à l'article 13

Textes authentiques : arabe et anglais

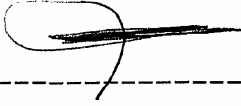
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 18 juin 2008

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

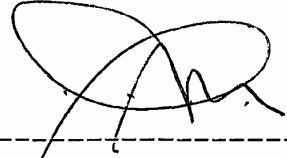
Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

إشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه بصفتهم مفوضين أصولاً كل من قبل حكومته قد أثبتا توقيعهما وختميهما على مذكرة التفاهم هذه وبنسختين أصليتين باللغتين الانجليزية والعربية وجميع النصوص لها ذات الحجية وفي حال الاختلاف بين النصين يكون النص الانجليزي هو المرجح .

حررت في جريتوريا في هذا اليوم ٢٥ من إبريل
لعام ٢٠٠٦



عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



عن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

المادة ١٠

الاجتماعات والمشاورات

بهدف تسهيل تنفيذ هذه المذكرة يعقد ممثلو السلطات المختصة مشاورات واجتماعات ثنائية بهدف مناقشة وتحسين سبل التعاون بينهما .

المادة ١١

تسوية النزاعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة وديا بين الطرفين من خلال التشاور والتفاوض بينهما .

المادة ١٢

العلاقات بالمعاهدات الدولية الاخرى

لا تؤثر نصوص مذكرة التفاهم هذه على الحقوق والالتزامات الناشئة عن معاهدات دولية أخرى وقعها الطرفان .

المادة ١٣

النفاذ والإلغاء والتعديل

- (١) تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها .
- (٢) يستمر العمل بهذه المذكرة إلى حين إلغائها من قبل احد الطرفين مع تقديم إشعار خطي يقدم عبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر يعلمه فيه بنيته في إلغاء هذه المذكرة وذلك قبل ستة أشهر من الإلغاء .
- (٣) يجوز تعديل هذه المذكرة بالاتفاق المتبادل بين الطرفين من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية .

(١) يجوز للسلطة المختصة المطلوب منها المساعدة رفض تنفيذ أي طلب فيما يتعلق بهذه المذكرة إذا كان من شأن التنفيذ المساس بسيادة دولته أو أمنها أو نظامها العام أو أي مصالح أخرى لها أو كان يتعارض مع تشريعاتها الوطنية المعمول بها أو يتعارض مع الالتزامات الدولية .

(٢) في حال تم رفض ما ، جزئيا أو كليا تخطر السلطة المختصة الطالبة خطيا بأسباب ذلك الرفض .

المادة ٨

النفقات

يتحمل الطرف المطلوب منه المساعدة النفقات العادية لتنفيذ الطلبات المتعلقة بهذه المذكرة ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك وفي حال احتوى الطلب على نفقات عالية أو غير عادية يتشاور الطرفان لإيجاد بنود وشروط يتم بموجبها تنفيذ الطلب والاتفاق على أسلوب تحمل النفقات .

المادة ٩

اللغة

تستخدم السلطات المختصة اللغتين الانجليزية أو العربية في سياق تعاونها وفقا لهذه المذكرة .

٨) تبلغ السلطة المختصة المطلوب منها المساعدة السلطة المختصة الطالبة بنتائج تنفيذ الطلب بأسرع وقت ممكن .

المادة ٦

قيود على استخدام المعلومات والوثائق

- ١- تضمن كل من السلطتين المختصتين سرية المعلومات والوثائق المستلمة من السلطة المختصة للطرف الآخر ، أن كانت محددة الاستخدام أو في حال لم توافق السلطة المرسله على الكشف عنها ، وتحدد السلطة المختصة المرسله لتلك المعلومات والوثائق درجة حصر الاستخدام .
- ٢- لا يجوز استخدام المعلومات والوثائق الواردة وفقا لهذه المذكرة في غير الأغراض المطلوبة أو المرسله لأجلها الا بموافقة السلطة المختصة المرسله لها .
- ٣- لا يجوز إفشاء المعلومات والوثائق المستلمة من سلطة مختصة وفقا لهذه المذكرة إلى الغير الا بموافقة خطية مسبقة من السلطة المختصة المرسله لتلك المعلومات والوثائق .

المادة ٧

رفض طلبات المساعدة